

TEL.: (21) 2551-6653 • (21) 9897-3373
E-MAIL: MARIANAREGO@JURAMENTADA.COM
MSN: MARIANAREGO@HOTMAIL.COM
SKYPE: MARIANAREGO1

MARIANA SANTOS RÊGO

**TRADUTORA PÚBLICA (JURAMENTADA) E INTÉRPRETE COMERCIAL DO
IDIOMA INGLÊS**

**MATRICULADA NA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO –
JUCERJA SOB O NÚMERO 242**

**MEMBRO DA ASSOCIAÇÃO DOS TRADUTORES PÚBLICOS E INTÉRPRETES
COMERCIAIS NO ESTADO DO RIO DE JANEIRO – ATP-Rio**

OBJETIVO

Tradução nos pares de idiomas **inglês-português / português-inglês**, **Transcrição e Revisão** com ênfase em textos técnicos: petróleo e gás, QSMS, geologia, navegação, jurídica, localização, administração, financeira (balanços, demonstrativos e pareceres de auditoria), marketing e recursos humanos.

Familiarizada com os tipos de documentos mais frequentemente submetidos à **tradução juramentada**. Entre eles:

Registros pessoais como certidões de nascimento, óbito, casamento, divórcio, carteiras de identidade, carteiras de habilitação de motorista, passaportes, documentos escolares, acadêmicos como histórico escolar, boletim, diplomas, etc.

Registros societários, como contratos em geral, atas de reuniões, termos de constituição de sociedades, resoluções de conselhos de administração de empresas, etc.

Registros executivos como títulos de credores/devedores, notas promissórias, conhecimentos de embarque, cheques, letras de câmbio, faturas, notas de débito, etc.

Documentos legais e financeiro-comerciais como balanços patrimoniais, demonstrativos financeiros, declarações sob juramento, cartas rogatórias, procurações, atestados de antecedentes criminais, documentos como patentes, transferência de propriedade, tecnologia, certificados de qualidade Norma ISO 9001, todos os tipos de correspondência, etc.

RESUMO DE QUALIFICAÇÕES

Domínio da língua inglesa e do vernáculo. Usuária de ferramentas da Internet, aplicativos do **Microsoft Office** e **Wordfast**. Participante de listas de discussão sobre tradução.

FORMAÇÃO ACADÊMICA

2008	Pós-Graduação em Tradução Português - Inglês na Universidade Gama Filho.
2008	Faculdade de Educação da UFRJ – Licenciatura plena em Português / Inglês.
2005	Bacharel em Letras Português / Inglês - Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ.

IDIOMAS E CURSOS

- Curso Preparatório para o Concurso de Tradutores Juramentados – PUC – RJ (2009)
- Curso de Inglês Jurídico, Prof.^a Regina Tavares de Lyra – IBEF – RJ, (fevereiro/2009).
- Curso de Inglês Offshore – IBEF – RJ (janeiro/2009)
- Oficina de Tradução de Inglês UGF-RJ (julho/2008)
- II Congresso Internacional de Tradução e Interpretação da ABRATES - Rio de Janeiro (setembro/2007)
- Curso de Português Empresarial Avançado, Prof.^a Regina Tavares de Lyra – IBEF – RJ, (setembro/2007)
- Curso de Formação de Tradutores Inglês-Português, Flash Idiomas/RJ – Módulos de Ficção de Consumo, Economia e Finanças, Localização de Software, Tradução Jurídica e Energia e Petróleo (conclusão em 2006)
- Sociedade Brasileira de Cultura Inglesa (conclusão em 2001)
- The Salisbury School of English (Inglaterra - janeiro/1999)

CERTIFICADOS

- CAE - Certificate in Advanced English – University of Cambridge, ESOL Examinations (dezembro/2002)
- ARELS - Short Course English Test – Cambridge University Certificate (junho/1998)
- PET - Preliminary English Test – Cambridge University Certificate (junho/1998)

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

- 2006 até 2010 – Tradutora Interna do Escritório de Tradução Flash Idiomas, RJ
- 2006 – Tradutora integrante de um *pool* de secretárias na empresa multinacional MultiServ / Sobremetal Recuperação de Metais Ltda – Harsco Corporation
- 2004/2005 – Monitora de inglês do CLAC (Curso de Línguas Aberto à Comunidade) – UFRJ

Alguns projetos pelo Flash Idiomas:

- Tradução e versão de textos de diversas áreas, em especial: petróleo e gás, navegação, traduções jurídico-comerciais, manuais técnicos e cursos;
- Tradutora e revisora de 4 módulos do **Programa de Desenvolvimento do Trabalho Portuário** para a Diretoria de Portos e Costas da Marinha do Brasil;
- Versão de notícias para a revista eletrônica do mercado petrolífero **Nicomex Notícias**;
- Traduções para empresas nacionais e multinacionais, como **Petrobras, Shell, ExxonMobile**, Acergy, Devon, El Paso, Fiocruz, Technip, Modec, Maersk, Thyssen Krupp e empresas de consultoria, por exemplo.

Alguns projetos como *freelancer*:

- Tradutora de diversos documentos juramentados para o Presidente da **Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes do Rio de Janeiro. ATP Rio**
- Tradução e versão de relatórios, contratos, procurações dentre outros para a **FFA Legal & Support for Mining Companies** (área jurídica e de geologia);
- Versão de roteiros de vídeos institucionais da empresa de prestação de serviço

Offshore **Keppel FELS Brasil**;

- Versão de material de apresentação da área de Suprimentos e Logística, Gerência de Compras de Marketing da **Tim Brasil**;
- Versão da dissertação de mestrado profissionalizante em economia apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Administração e Economia das **Faculdades Ibmecc**, sob o título: Sistema Abc-Eva Integrados como Ferramenta de Gestão: um Estudo de Caso;
- Tradução e versão de apostilas e material para treinamento de professores da **ONG Ensina!**
- Além de diversos outros trabalhos para escritórios de tradução do Rio de Janeiro dentre eles: **Grupo Primacy Translations, A.BPS Traduções, Easy Translations, New Vision Traduções** e etc.

RECURSOS

- Renomados dicionários bi e monolíngues de várias áreas, incluindo, o Dicionário de Direito, Economia e Contabilidade de Marcílio Moreira de Castro, Dicionário da Terminologia do Petróleo, Dicionário Jurídico de Maria Chaves de Mello, Longman Dictionary of Contemporary English além de glossários de várias áreas;